



Me³-le⁴ yao³ cao⁴ nio⁴.

Quiere carne y tortillas.

Sexta Cartilla

Mazateca

Tercera Edición

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

LC501.2

1958

8-072

Propósitos de la Sexta Cartilla Mazateca

Para que la unidad de México se realice es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre las tribus indígenas, especialmente, se siente la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

La aparición de esta cartilla lleva por objeto cooperar en este importante programa entre los mazatecos. Es evidente que la gente aprende con mayor facilidad a leer y escribir en su propia lengua. De aquí que las lecciones de esta cartilla se basan en el mazateco. Enseñándose primeramente las formas mazatecas con las que el alumno está familiarizado.

Desde el principio se da una serie de oraciones y narraciones sencillas. Se ha dado también para cada lección su traducción en castellano al frente de cada página. Es de esperarse, pues, que el alumno que constantemente asocie el castellano con su significado correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases incorporándolas en su propia habla. A medida que el alumno vaya aprendiendo a reconocer las sílabas de su propia lengua sin dificultad alguna, ya que las sílabas formen palabras que el alumno entiendo -le será mucho más fácil leer las mismas sílabas, cuando éstas formen palabras castellanas, presentando, desde luego, mayores dificultades.



Ma⁴-xo¹ni³ ti³. Li²coi³
 tjin¹-le⁴ na⁴. Li²coi³
 tjin¹-le⁴ xi³ si¹te³-le⁴
 nio⁴. Li²coi³ tjin¹-le⁴ xi³
 si¹so³-le⁴ nio⁴.

Tjin¹-le⁴ qui⁴ti⁴ma² ti³.
 Ca²si¹xa¹-ni³ qui⁴ti⁴ma².
 Me³-le⁴ nio⁴, coi³ ca²si¹xa¹
 ti³.

Ma⁴-xo¹ni³ ti³, li²coi³
 tjin¹-le⁴ na⁴.

Pobre muchacho. No tenía mamá. No tenía a nadie que le hiciera las tortillas. No tenía a nadie que le calentara las tortillas.

El muchacho tenía un azadón. Trabajaba con su azadón. Quería tortillas, por eso el muchacho trabajaba.

Pobre muchacho, no tenía mamá.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigi... como antecedente de las ediciones posteriores

Ca²si¹xa¹-sa³ni³
qui⁴ti⁴ma². Tsa³ca³tse³
cho⁴ta²ja³. Ta²ja³-ni¹
xi³ tsa³ca³tse³.

Ca²si¹xa¹-sa³ ti³,
tsa³ca³tse³-sa³ cho⁴.

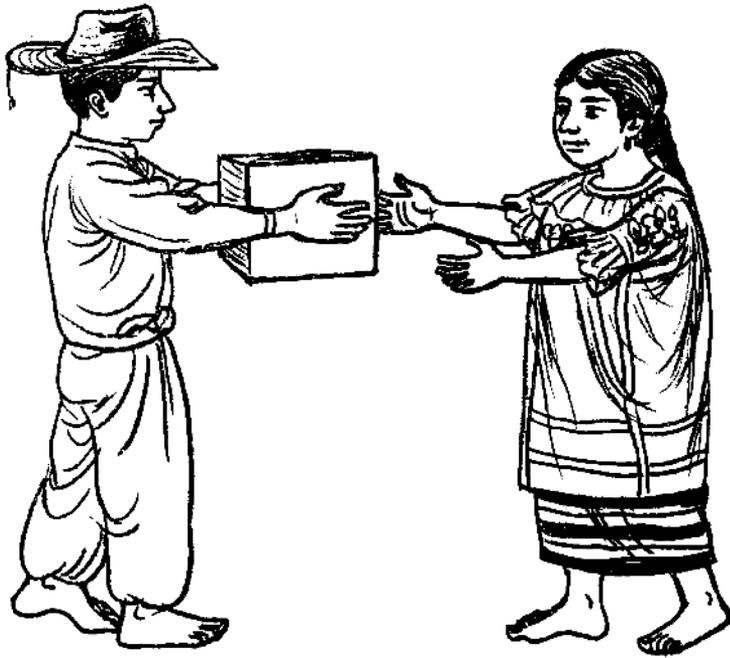
Li²coi³ tjin¹-le⁴
xi³ si¹te³-le⁴ nio⁴,
coi³ ca²si¹xa¹.

Ma³-le⁴ xa¹
cho⁴ta²ja³-le⁴. Qui³
ca³ni¹-le⁴ ca²xa⁴
cho⁴ta⁴. Qui³ ca³ni¹-le⁴
xi¹ne¹.

Trabajaba más con un
azadón. Compró un macho.
El macho que compró era
fuerte. El muchacho
trabajaba más. Compró
más animales.

El no tenía a nadie
que le hiciera las tor-
tillas, por eso trabajaba.

Su macho sabe trabajar.
El fué a dejar las cajas
a la gente. Les fué a dejar
manteca.



Je² tso²ti³ xi³je³
 cji³ ca²si¹je¹ ca²xa⁴.
 Je² ti³ qui³ ca³ni¹-le⁴
 ca²xa⁴. Ma³-le⁴ xa¹ je²
 tso²ti³. To⁴sa³sa³
 ca²si¹te³ nio⁴. To⁴sa³sa³
 tsa³ca³ne¹.

La muchacha gorda pidió
 cajas. El muchacho fué a
 dejar cajas. Esta muchacha
 sabe trabajar. Rápidamente
 hacía tortillas. Muy
 rápido lavaba.



Xi³ je³chi³xan³,
 qui³tso² ti³-ve⁴.
 Je³qui³sa³co³-na³ xi³
 si¹te³-na³ nio⁴. Je³
 qui³sa³co³-na³ xi³
 si¹so³-na³ nio⁴. Jo¹
 to⁴ma³-le⁴ si¹xa¹,
 qui³tso² je² ti³.

Li²coi³ ti⁴t³ca³tse³
 ni³ nio⁴ je² ti³.
 Je² tso²ti³ ca²si¹te³-le⁴
 nio⁴. Ca²si¹so³-le⁴
 nio⁴. Tsa³ca³ne¹-le⁴.

Cuando ya habían casado, el muchacho dijo, ya encontré a quien me haga mis tortillas. Ya encontré quien me caliente mis tortillas. Qué bien trabaja, dijo el muchacho.

El muchacho ya no compraba tortillas. La muchacha hacía sus tortillas. Ella le lavaba la ropa.



Ti¹ va³ ne¹ tso² ti³.

La muchacha está lavando.



Ti¹ cji³ ne³ je² ti³-vi⁴. Este muchacho está comiendo.

Je²-vi⁴ xi³ ti¹ cji³ ne³. Este es lo que está comiendo.

ti¹ va³ ne¹

va

je²-vi⁴

vi

je²-ve⁴

ve



Ti¹va³ne¹ tso²ti³.
 Ti¹va³ne¹-le⁴ na⁴-le⁴.
 Ma³-le⁴ va³ne¹.
 Sa³sa³va³ne¹ tso²ti³-vi⁴.

La muchacha está lavando. Le está lavando a su mamá. Sabe lavar. Lava rápido esta muchacha.

Je² ti³-vi⁴ li²coi³
 ma³-le⁴ va³ne¹. Ma³-le⁴
 si¹xa¹-ni³ qui⁴ti⁴ma².
 I⁴ ti¹si¹xa¹-vi⁴.

El muchacho no sabe lavar. Sabe trabajar con el azadón. Aquí está trabajando.

Tso²ti³-ve⁴ li²coi³
 ma³-le⁴ si¹xa¹-ni³
 qui⁴ti⁴ma². Li²coi³
 tjin¹-le⁴ qui⁴ti⁴ma².
 Ti¹va³ne¹-le⁴ na⁴-le⁴
 tso²ti³-ve⁴.

La muchacha no sabe trabajar con el azadón. No tiene azadón. La muchacha le está lavando a su mamá.

Ti¹si¹xa¹ ti³.
Na⁴-le⁴ tsa³ve³.

-Ja⁴vi¹³-vi⁴,
qui³tso²-le⁴. Li²jo³
qui³tso² ti³-ve⁴.
To⁴ca²si¹xa¹-sa³.

Ti¹va³ne¹ tso²ti³.
Na⁴-le⁴ tsa³ve³.

-Ja⁴vi¹³ -vi⁴,
qui³tso²-le⁴. Li²jo³
qui³tso² tso²ti³-ve⁴.
To⁴ca²va³ne¹-sa³.

Ti¹te² cho⁴ta⁴.
Na⁴-le⁴ tsa³ve³.

-Ja⁴vi¹³ -vi⁴,
qui³tso²-le⁴. Li²jo³
qui³tso² cho⁴ta⁴-ve⁴.
To⁴ca²te²-sa³.

Ma⁴-xo¹ni³ na⁴-le⁴.

El muchacho estaba
trabajando. Su mamá
le vió.

-Ven, le dijo. El
muchacho no dijo nada.
El siguió trabajando.

La muchacha estaba
lavando. Su mamá la vió.

-Ven, le dijo. La
muchacha no dijo nada.
Ella siguió lavando.

Una persona estaba
bailando. Su mamá la
vió.

-Ven, le dijo. La
persona no dijo nada.
Siguió bailando.

Pobre de su mamá.

Ti¹va³te¹cha³ tso²ti³.
Na⁴ti³ ti¹va³te¹cha³. Te³
vi²xo⁴ qui³-na³, qui³tso².
Tsa² i⁴-la²sa³ sa⁴co²-na³.

Si¹va³-le⁴ ni⁴ma⁴-le⁴
nca³ li²coi³ qui³sa³co³.
Je² te³ vi²xo⁴-ve⁴, to⁴coi³
xi³ me³-na³, qui³tso².

Ja⁴vi¹³-vi⁴, Na⁴²,
qui³tso² na⁴-le⁴. I⁴-vi⁴
tjin¹ ca²xa⁴, tsa²
i⁴-la²sa³vi⁴ sa⁴co²-li²
xi³ te³ vi²xo⁴.

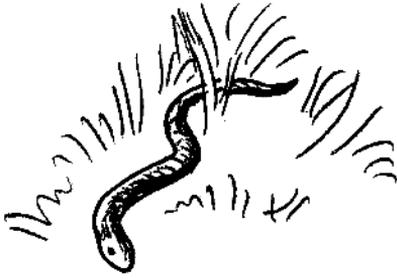
Ji³cho¹ tso²ti³.
Tsa³ve³ ca²xa⁴-ve⁴.
Tsa³ve³ te³ vi²xo⁴.
Li²coi³ ti⁴va³-ni³le⁴
ni⁴ma⁴-le⁴.

La muchacha estaba
barriendo. Hace rato
estaba barriendo.
Perdí diez pesos, dijo.
Tal vez los voy a en-
contrar aquí.

Era triste porque
no los encontró. Los
diez pesos, esto es
todo lo que quiero,
dijo.

Ven aquí, dijo su
mamá. Aquí hay una
caja, tal vez vas a
encontrar los diez
pesos aquí.

La muchacha llegó.
Vió la caja. Vió los
diez pesos. Entonces
ya no estaba triste.



ye⁴

culebra



ya¹

árbol



Tjin¹-le⁴ mi²yo⁴.

Tiene amigo.

Je²-vi⁴ mi²yo⁴-le⁴.

Este es su amigo.

ye	ya	yi	yo
ve	va	vi	vo



Mi²yo⁴-na⁴ tsa³ve³ je²
 na⁴tse¹-ve⁴. Tsa³ca³tse³ je²
 na⁴tse¹-ve⁴ mi²yo⁴-na⁴.

-A³ tjin¹-sa³li² cho⁴,
 qui³tso²-le⁴.

-Je³tsa³qui³ya³ xi³
 tjin¹-na³, qui³tso²-le⁴. Te³
 ma³-ni³ xi³ tsa³qui³ya³.

Ma⁴-xo¹ni³ cho⁴ta⁴-ve⁴.

Mi amigo vió ese
 conejo. Mi amigo
 compró ese conejo.

-¿Tiene más
 animales? le dijo.
 -Ya se murieron los
 míos, le dijo. -Se
 murieron diez.

Pobre de esa gente.



Je² tso²ti³ tsa³ve³ je² ye⁴-ve⁴.

Xa¹ti¹ qui³to²ca³.

-Ja⁴vi¹³ -vi⁴, qui³tso²-le⁴

mi²yo⁴-le⁴. -Ya⁴ qui³ ye⁴-ve⁴.

-Si³ne² cji³ ye⁴-ve⁴, qui³tso²-le⁴.

Qui³to²ca³ mi²yo⁴-le⁴.

-Ja⁴vi¹³ -vi⁴, qui³tso²-le⁴

tsi³ni³-le⁴. -Ya⁴ qui³ ye⁴-ve⁴.

-Je³ cji³ ye⁴, qui³tso²-le⁴.

Li²jo³. qui³tso² tsi³ni³-le⁴.

Li²coi³ qui³to²ca³ tsi³ni³-le⁴.

Ya¹ tjin¹-le⁴ tsi³ni³-le⁴.

Tsa³ca¹-le⁴ ya¹ ye⁴-ve⁴.

La muchacha
vió la culebra.
Luego corrió.

-Ven, le dijo
a su amigo. Se
fué la culebra
allá. Es ama-
rilla la culebra,
le dijo.

Corrió su
amigo.

-Ven, le
dijo a su tío.
-Se fué la
culebra allá.
La culebra es
grande, le
dijo.

Su tío no dijo
nada. Su tío
no corrió. Su
tío llevaba un
palo. Le pegó
a la culebra
con el palo.



Chi⁴ ne⁴ ya¹ ni¹ Cha¹ le² yo⁴.
 Ma³-le⁴ xa¹. Sa³ sa³ ti¹ si¹ xa¹.
 Ya¹ mi² xa⁴ me³-le⁴ mi² yo⁴-le⁴.
 -A³ tsi² me³-li² ya¹ xi² le⁴,
 qui³ tso² Cha¹ le² yo⁴.
 Ya¹ mi² xa⁴ me³-na³, to⁴ coi³
 xi³ me³-na³, qui³ tso² mi² yo⁴-le⁴.
 Tjin¹-le⁴ ya¹ te³ Cha¹ le² yo⁴.
 Tjin¹ yi³ je³ nca³ chi⁴ ne⁴ ya¹ ni¹.
 Tjin¹ tjin¹ mi² yo⁴ xi³ qui³ si³
 je¹-le⁴ ya¹ mi² xa⁴. Qui³ si³ je¹-le⁴
 ya¹ xi² le⁴. Ma³-le⁴ xa¹ Cha¹ le² yo⁴.

Apuleyo es
 carpintero.
 Sabe trabajar.
 Rápido trabaja.
 Su amigo quiere
 una mesa.

-¿No quiere
 sillas? pregun-
 tó Apuleyo.

-Quiero una
 mesa, solamente
 eso quiero,
 dijo su amigo.

Apuleyo
 tiene tablas.
 Tiene de todo
 porque es car-
 pintero.

Tiene muchos
 amigos que le
 pidieron mesas.
 Le pidieron
 sillas. Apuleyo
 sabe trabajar.

Li² coi³ ma³ cho⁴ ya³ -le⁴
tso² ti³ . Na⁴ -le⁴ qui³ tso² ya³ -le⁴ .

To⁴ jo³ li² coi³ ca² ma³ cho⁴ ya³ -le⁴ .

Xa¹ -na⁴ ti¹ si¹ tse³ ya³ ,
qui³ tso² na⁴ -le⁴ . Li² coi³
xa¹ ti¹ tsa³ ca¹ ya³ nio⁴ tso² ti³ .

Ya¹ xi² me³ -na³ , qui³ tso²
na⁴ -le⁴ .

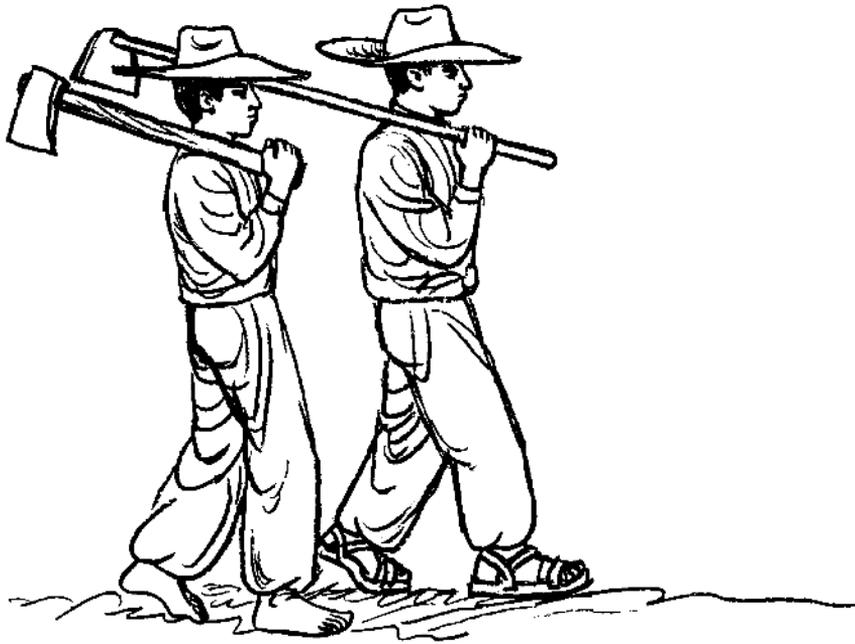
Qui³ cja³ ?a¹ ya¹ xi² tso² ti³ .
Yo³ ma¹ qui³ sa³ co³ -le⁴ . Li² coi³
qui³ sa³ co³ ya¹ xi² . To⁴ je²
yo³ ma¹ xi³ qui³ sa³ co³ -le⁴ .

La muchacha no entiende. Su mamá le enseñó. Todavía no entendió. Ella me delata en mi trabajo, dijo la mamá. La muchacha no pronto echa las tortillas.

Quiero palos secos, dijo su mamá.

La muchacha fué a traer palos secos. Encontró aguacates. No encontró palos secos. Solamente encontró aguacates.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Lo³vi²ya⁴ qui³ Cha¹va²li⁴.
 Ya¹xi²le⁴ ti¹va³te¹na³. Te³
 vi²xo⁴ ti¹si¹je¹.

Lo³vi²ya⁴ qui³ mi²yo⁴-le⁴.
 Ya¹mi²xa⁴ ti¹va³te¹na³. Ya¹te³
 ti¹va³tse³.

Tjin¹ ya¹te³ ya⁴-ve⁴. Tjin¹
 ja²cha⁴.

Cha¹va²li⁴ tsa³ca³tse³
 jnc³ ja²cha⁴. Mi²yo⁴-le⁴
 tsa³ca³tse³ jnc³ qui⁴ti⁴ma².

Baldimiro fué
 a Córdoba. Está
 vendiendo sillas.
 Pide diez pesos.

Su amigo se fué
 a Córdoba. Está
 vendiendo sillas.
 Está comprando
 tablas.

Hay tablas
 allí. Hay hachas.

Baldimiro compró
 una hacha. Su
 amigo compró una
 azadón.



Ya¹ vi²to⁴ me³-le⁴ ti³-ve⁴.

Tsa³ve³ jnco³ xi³ cho⁴tse⁴
cji³. Jnco³ tso²ti³ xi³
tjin¹-le⁴.

-Ja⁴vi¹-vi⁴, qui³tso²-le⁴.

A³ i⁴ sa³te¹na³ ya¹vi²to⁴.

-Ya⁴ ya¹ni³cha³-ve⁴ tjin¹
cho⁴ta⁴ xi³ ti¹va³te¹na³-ni¹.

-Jo¹ tjin¹ ti¹si¹je¹.

-Te³ vi²xo⁴ ti¹si¹je¹.

Ya⁴ ya¹ni³cha³ qui³
ti³-ve⁴. Tsa³ca³tse³ ya¹vi²to⁴.

El muchacho quiere armónica. Vió uno que parecía nuevo. Era una muchacha que lo tenía.

-Ven, le dijo. ¿Aquí están de venta las armónicas?

-Allá cerca del pino hay un hombre que los vende.

-¿Cuánto está pidiendo?

-Está pidiendo diez pesos.

El muchacho se fué al pino. Compró una armónica.



ni³ ?ya³

casa



na⁴ ?yo⁴

masa



xo⁴ ?va⁴

encaja



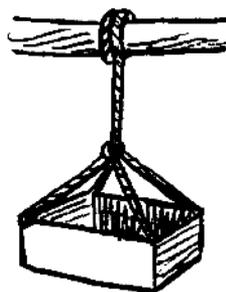
xo¹ ?ma¹

jarro



je⁴ ?e⁴

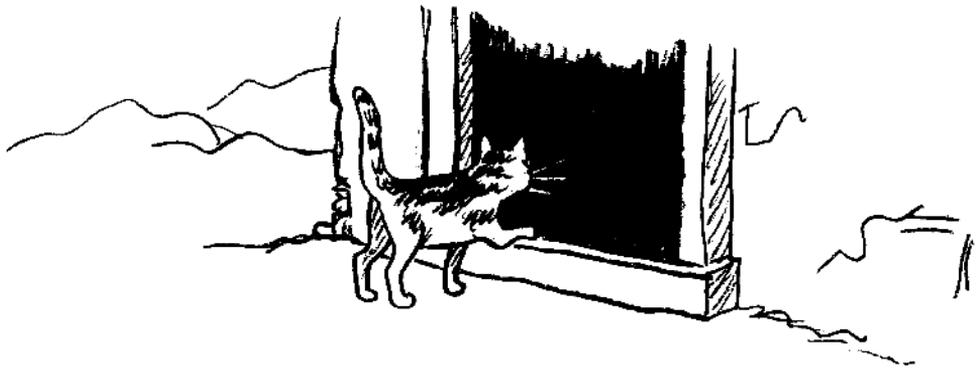
jilote



xo⁴ ?vi⁴

cuna

Tjin ¹ -tjin ¹	xi ¹ ?ya ¹	ni ³ ?ya ³ -ve ⁴ .	Hay muchas pulgas en esa casa.	
Tjin ¹ -le ⁴	xi ¹ ?ya ¹	ti ³ -vi ⁴ .	El niño tiene pulgas.	
Tjin ¹ -le ⁴	xi ¹ ?ya ¹	mi ² yo ⁴ -le ⁴ .	Su amigo tiene pulgas.	
?ya ¹ -ni ³	xi ³	tjin ¹ -le ⁴	xi ¹ ?ya ¹ .	¿Quién tiene pulgas?
Tjin ¹ -le ⁴	mi ² yo ⁴ -le ⁴ .		Su amigo las tiene.	



Me ³ -le ⁴	na ⁴ ?yo ⁴	chi ² to ³ -ve ⁴ .	El gato quiere masa.	
?ya ¹	xi ³	tjin ¹ -le ⁴	na ⁴ ?yo ⁴ .	¿Quién tiene masa?
Na ⁴ -na ⁴	tjin ¹ -le ⁴	na ⁴ ?yo ⁴ .	Mi mamá tiene masa.	
Ni ³ ?ya ³ -vi ⁴	tjin ¹ -le ⁴	na ⁴ ?yo ⁴ .	Aquí en la casa tiene masa.	
Qui ³	chi ² to ³ -ve ⁴ .	Qui ³	si ¹ je ¹	Se fué el gato. Fué a pedir masa.
na ⁴ ?yo ⁴ .				



ʔya¹-ni³ xi³ ya⁴ tso²ʔva³.
 Je² ni¹ mi²yo⁴-na⁴. Je² ni¹
 xi³ tso²ʔva³. Me³-le⁴ ya¹.
 Ya⁴-ve⁴ tjin¹ ya¹.
 ʔya¹-ni³ xi³ ca²ʔvi³ je²-vi⁴.
 Je² xi³ ya⁴ tso²ʔva³, je²
 ni¹ xi³ ca²ʔvi³.
 A³ ca²ʔvi³ mi²yo⁴-le⁴.
 Li² i⁴ ca²ʔvi³. Ni³ʔya³-le⁴
 ca²ʔvi³.

¿Quién anda
 allí?
 Es mi amigo.
 El es quién anda.
 Quiere un palo.
 Allí hay un palo.

¿Quién tomó
 esto? El que
 anda allí, él
 lo tomó.

¿Tomó su
 amigo?
 No tomó
 aquí. En su
 casa tomó.

Tjin¹tjin¹ cho⁴ i⁴-vi⁴,
 qui³tso² Licha. Tjin¹ cho⁴na³?ya¹.
 Tjin¹ ni⁴?yo³. Cji³ne³-na¹
 cho⁴na³?ya¹.

Ni⁴?yo³?ya⁴ tjio¹ ya⁴
 ya¹lo²xa⁴. Tjio¹si¹cje³
 ya¹lo²xa⁴-ve⁴. To⁴sa³sa³
 si¹cje³.

A³ tjio¹ ya⁴ tsi⁴ je² cho⁴
 xi³ ni⁴?yo³?ya⁴ ?mi².

Tjio¹. Ya¹³ma¹tjio¹si¹cje³.

Jo¹ ?mi² je² cho⁴ xi³
 xo¹?ya¹ si¹cje³.

Li²coi³ ?ve³.

Hay muchos
 animales aquí,
 dijo Alicia.
 Hay alacranes.
 Hay hormigas.
 Nos pican los
 alacranes.

Hay hormigas
 arrieras en el
 naranjo. Están
 acabando ese
 naranjo. Rá-
 pido la acaban.

¿Hay hormi-
 gas arrieras
 donde vive Ud.?

Hay. Están
 acabando un
 árbol de agua-
 cate.

¿Cómo se
 llama el ani-
 malito que
 come las rosas?
 No sé.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigentado como antecedente de las ediciones posteriores

Jnco³ ti³ qui³ ?a³ ya¹³ ma¹.
 Me³-le⁴ yo³ma¹, coi³ qui³ ?a³
 ya¹-ve⁴.

Un muchacho subió
 un árbol de aguacate.
 Quiso aguacates, por
 eso subió al árbol.

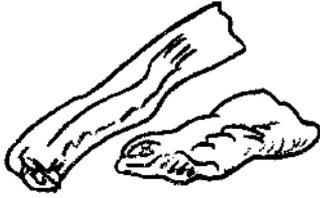
Jnco³ cho⁴ta⁴ xi³ ya⁴
 ja³?a³to³ tsa³ve³. Xo⁴?ve⁴
 tjio¹ ya¹³ma¹-ve⁴, qui³tso²-le⁴.
 Cji³ne³-li² xo⁴?ve⁴-ve⁴.

Una persona que
 estaba pasando cerca
 lo vió. Hay avispa
 en el árbol de agua-
 cates, le dijo. Las
 avispas te van a
 picar.

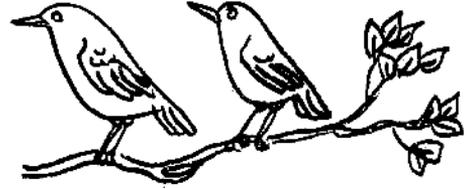
Li² coi³ ti⁴me³-ni³na³
 yo³ma¹, qui³tso² ti³-ve⁴.
 Je³-la⁴ cho⁴?vi¹ cjoan³.
 Ti⁴?a³ qui³-ni³.

Ya no quiero agua-
 cates, dijo el mu-
 chacho. Probablemente
 ya están agusanados.

Luego se fué.



yao³
carne



Jao² ma³-ni³ ni⁴se³.
Hay dos pájaros.



Je² ti³ tjin¹-le⁴ cho⁴. Este muchacho tiene animales.

Jao² ma³-ni³ cha¹xi³cha¹. Hay dos gallos.

Jao² ma³-ni³ na⁴tse¹. Hay dos conejos.

yao

jao

lao

nao

sao

cao

tao

vao

chao



Qui³ tso²ti³-ve⁴. Qui³cao⁴
na⁴-le⁴. Jao² ma³-ni³ xi³ qui³.
Qui³ ca³ne¹. Jao² ma³-ni³ xi³
qui³ ca³ne¹.

Jo¹ si³, qui³tso² na⁴-le⁴,
a³ sa⁴co²-na¹ la⁴ jao⁴ tse³ xi³
ma³a³-le⁴.

Xi³ je³ji³cho¹, jao² ma³-ni³
la⁴jao⁴ xi³ ma³a³-le⁴.

Ja³a³to³ mi²yo⁴-le⁴, a³
je³ti³va³nao²³, qui³tso²-le⁴.

Se fué la mu-
chacha. Se fué
con su mamá. Dos
se fueron. Se
fueron a lavar.
Dos se fueron a
lavar.

¿Qué dices,
dijo su mamá, en-
contramos una
piedra grande que
esté desocupada?

Cuando llegaron,
había dos piedras
que estaban des-
ocupadas.

Pasó su amiga,
-¿Están lavando?
les dijo.



Vao³ ma³-le⁴ je² ti³-ve⁴.
 Me³-le⁴ yao³. Me³-le⁴ yao³
 cao⁴ nio⁴.

El muchacho
 tiene hambre. Quiere
 carne. Quiere carne
 y tortillas.

A³ to⁴jao² ma³-ni³ nio⁴ xi³
 tjin¹. Tsa² te³jao² si³cje³,
 qui³tso²-le⁴ na⁴-le⁴.

¿Nada más hay
 dos tortillas?
 Creo que voy a
 comer doce, le
 dijo a su mamá.

Tjin¹ na⁴?yo⁴, qui³tso²
 na⁴-le⁴. Xa¹ti¹ qui³si³te³-le⁴
 nio⁴.

Hay masa, dijo
 su mamá. Luego
 le echó las tor-
 tillas.

Lao⁴ qui³ sa³ te¹-le⁴ ti³.
 Jao² ma³-ni³ xi³
 qui³ sa³ te¹ -le⁴. Vao³ ?a².
 Je² la⁴ jao⁴ xi³ qui³ si³ cao⁴.
 Qui³ tsao³ to³ xi³ xi³
 qui³ si³ je¹ na⁴-le⁴.

Li² coi³ ti⁴ me³-ni³ na³,
 je³ ca² ma³ chao³, qui³ tso²
 na⁴-le⁴. ?ya¹ xo⁴
 qui³ si³ cao⁴-li².

Li² coi³ ?ve³ jo³ ?mi²,
 jao² ma³-ni³ xi³ tjio¹.

Le pegaron a un mu-
 chacho con una piedra.
 Fueron dos que le pega-
 ron. Le duele la boca.
 Era la piedra que le
 lastimó. Los dulces
 que pidió su mamá se
 cayeron.

-Ya no los quiero, ya
 tienen polvo, dijo su
 mamá. ¿Quién te pegó?

-No se como se llaman,
 habían dos.

Ti⁴² xo² lo⁴ cjai¹ ai¹
ma³-le⁴ ti³. Cai³-le⁴
qui³ ca³ni¹-le⁴ cho⁴ta⁴.
Cjai¹ ai¹ ma³-na³,
qui³tso².

Xa¹ti¹yai³, qui³tso²-le⁴
na⁴-le⁴. I⁴tse¹ yao³chi²to³
chi⁴nai⁴.

Mai³ xi³ coi³,
qui³tso² ti³. Cai³-na³
yao³chi²to³-ve⁴. Yao³co¹lo¹
xi³ me³-na³ tsa²cai³.

Cho⁴jo³ qui³ ca³ni¹
ti⁴xo²lo⁴ xi³ai¹ ma³-le⁴.
Xi³ je³ja³ai³, qui³si³sin³-
le⁴ na⁴-le⁴.

El muchacho pensaba que el jarro era pesado. No quiso ir a dejarlo a la persona. Dijo que era pesado.

Apúrate, le dijo su mamá. Vas a comer un poco de chito.

No quiero esto, dijo el muchacho. Quisiera tener carne de pavo.

A fuerza se fué a dejar el jarro que le pesaba. Cuando regresó, su mamá lo atendió.

Ji³ lai²⁴. A³ to³ma³li²
 ti³va³te²nai³. Na⁴ti³
 ca²va³tse³ tsa²cai³. Je³je³
 qui³tso²-na³. Mo²li⁴ cjai¹
 ti¹si¹je¹ ti³-na⁴.
 To⁴ma¹-ni³ to³ma³li²
 ti³va³te²nai³ ji³.

Xi³ je³tsa³ca³tse³, xi³
 je³tjin¹ mo²li⁴, ja³ai³
 ti³-ve⁴. Vao³ ma³-le⁴ ti³.
 Sa³sa³ qui³si³cje³
 mo²li⁴-ve⁴.

A³ ji³-ni³ xi³ to⁴sa³sa³
 ca²ni²cjai³ mo²li⁴-ve⁴.

Cjai¹ vao³-na³, qui³tso²
 ti³-ve⁴.

-¿Está Ud.
 vendiendo ajonjolí?
 Lo iba a comprar
 más temprano. Se
 acabó, me dijo.
 Mi hijo está pidiendo
 mole. Que bueno que
 Ud. está vendiendo a
 ajonjolí.

Cuando ya lo com-
 pró, cuando ya estaba
 el mole, se vino el
 muchacho. El muchacho
 tenía hambre. Rápido
 acabó el mole.

-¿Es Ud. que así
 rápido acabó el mole?
 -Tenía mucha hambre,
 dijo el muchacho.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

- Ji³ lai²⁴ , a³ ma³-li² vi³chai³ yao³. -¿Sabes tú cortar carne?
- Li²coi³ ma³-na³. To⁴je² nai³-na⁴ xi³ ma³-le⁴. -No sé yo. Solamente mi patrón sabe.
- Jo¹ ni²cao⁴ yao³ja¹. -¿Cómo se hace con carne de horno?
Ma³ ni²so³. Se puede calentar.
- Jo¹ ma³-ni³ nca³ ?yai³. -¿Cómo sabes?
- Je² nai³-na⁴ tsa³ca³co¹-ya³-na³. -Mi patrón me enseñó.
- Ta⁴co²ya³-nai¹³. -Enseñame.
- Mai³ xi³ coi³. To⁴ je² nai³-na⁴ xi³ ma³-le⁴ va³co¹ya³. -Eso no. Solamente mi patrón sabe enseñar.

a	e	i	o	ao	ai
sa	se	si	so	sao	sai
na	ne	ni	no	nao	nai
ta	te	ti	to	tao	tai
ja	je	ji	jo	jao	jai
xa	xe	xi	xo	xao	xai
la	le	li	lo	lao	lai
ca	que	qui	co	cao	cai
ma	me	mi	mo	mao	mai
cha	che	chi	cho	chao	chai
tsha	tse	tsi	tso	tsao	tsai
va	ve	vi	vo	vao	vai
ya	ye	yi	yo	yao	yai
cja	cje	cji	cjo	cjao	cjai

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jo¹ tso²-ni³ en¹-vi⁴ c[?]ia⁴nca³ ¿Cómo se dicen en
en¹-na¹. Chji¹³ nca³ en¹-na¹. Mazateco estas
palabras? Escri-
balas.

muchacho

azadón

persona

macho

manteca

amigo

culebra

tío

conejo

casa

masa

silla

mesa

avispa

gallo

carne

piedra

carne de horno

mi patrón

Jo¹ tso²-ni³ en¹-vi⁴
c[?]ia⁴nca³ en¹ co³stia².

¿Como se dicen estas
palabras en castellano?
Escribalas.

Chji¹ nca³ co³stia².

nio⁴

ca²xa⁴

tso²ti³

ti¹va³ne¹

ja⁴vi¹³

ji³cho¹

t³sa³ca³tse³

tso²?va³

ya¹lo²xa⁴

ti⁴²xo²lo⁴

cai³-le⁴

yo³ma¹

qui³tso²

sa³te¹na³

ya¹ni³cha³

ti¹si¹je¹

qui³sa³co³

ti¹si¹xa¹

ma⁴-xo¹ni³

je⁴?e⁴

